

Babylonia, juste une belle idée...?

Lors de sa fondation en 1991, Babylonia était une idée. Une idée née dans les esprits d'un groupe d'humanistes engagés pour la construction d'une société *plurilingue, multiculturelle, ouverte et tolérante* passant selon eux par l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères.

Trente-quatre ans plus tard, Babylonia est toujours là, et son équipe de rédaction s'engage toujours et encore pour un dialogue constructif entre chercheur.es, didacticien.nes et enseignant.es ainsi que pour la promotion d'un enseignement des langues adapté aux besoins et particularités de chacun. Et ce en gardant à l'œil les évolutions positives et négatives de la société et en discutant de leur influence sur l'enseignement et l'apprentissage des langues - le présent numéro en est un bel exemple.

Pourtant, depuis plus de 30 ans, Babylonia doit aussi se battre pour assurer sa subsistance. Trente-quatre ans maintenant que les membres de la rédaction investissent leur temps pour produire des numéros de qualité. Et ceci bénévolement pour la plupart d'entre eux.

Un numéro de Babylonia représente des centaines d'heures de travail: réflexion sur les thématiques, choix des résumés les plus prometteurs, écriture des articles par leurs auteurs, relectures et révisions, traductions, mise en page, diffusion.

L'intelligence artificielle pourra(it) nous aider pour une partie de ce travail, mais, pour l'instant du moins, nous faisons le pari de l'intelligence humaine pour alimenter les réflexions et pratiques de manière critique et informée.

Nous remercions les sponsors qui nous soutiennent depuis plus de 30 ans (en particulier l'office fédéral de la culture), nos partenaires institutionnels (Institut de plurilinguisme et CeDiLE), ainsi que les institutions qui voient l'importance de soutenir le travail humain: En 2024, la HEP Vaud, la PHZH, la PHZG, la BCUL et le canton du Tessin. En 2025, la PHZH, la PH Bern, la BCUL, et la Fondation Oertli (qui soutient ce numéro en particulier: merci!).

Merci aussi aux membres qui nous aident par leurs cotisations, ainsi qu'à certains généreux donateurs qui se reconnaîtront.

Comme le souligne l'une de nos lectrices en réaction à la mise en ligne graduelle de nos archives (*allez y jeter un œil!*), c'est «*génial que toute la richesse diffusée par votre revue soit désormais accessible à tout le monde!* 🍷»

Une richesse, oui! Mais une richesse pour laquelle nous nous battons quotidiennement - et, nous osons l'espérer, intelligemment.

Nous vous souhaitons une excellente lecture de ce numéro sur une thématique plus qu'actuelle, ainsi qu'une bonne plongée dans nos archives pour une compréhension diachronique de cette fameuse *idée* Babylonia!

Babylonia, solo una bella idea...?

Quando, nel 1991, è stata fondata Babylonia, si trattava di un'idea. Un'idea nata nella mente di un gruppo di umanisti impegnati a costruire *una società multilingue, multiculturale, aperta e tollerante* anche grazie all'insegnamento e l'apprendimento delle lingue straniere.

Trentaquattro anni dopo, Babylonia è ancora fra noi e la sua redazione è tuttora impegnata in un dialogo costruttivo tra ricercatori, pedagogisti e insegnanti, promuovendo un insegnamento delle lingue che si adatti alle esigenze e alle particolarità di ogni apprendente. Lo facciamo tenendo d'occhio gli sviluppi positivi e negativi della società e discutendo la loro influenza sull'insegnamento e sull'apprendimento - il presente numero ne è un bell'esempio.

Eppure, per oltre 30 anni, Babylonia ha dovuto lottare per la propria sopravvivenza. Da trentaquattro anni, i membri della redazione dedicano il loro tempo alla produzione di numeri di qualità. E la maggior parte di loro lo fa su base volontaria.

Realizzare un numero di Babylonia richiede centinaia di ore di lavoro: dalla riflessione sulla tematica, alla scelta delle proposte di contributo più promettenti, alla stesura degli articoli da parte degli autori, alla correzione delle bozze, all'editing, alle traduzioni, all'impaginazione e alla distribuzione.

L'intelligenza artificiale potrà/potrebbe aiutarci in parte in questo lavoro, ma, almeno per ora, ci affidiamo ancora all'intelligenza umana per fornire un contributo critico e informato alle nostre riflessioni e alla nostra pratica.

Ringraziamo gli sponsor che ci sostengono da oltre 30 anni (in particolare l'Ufficio federale della cultura), i nostri partner istituzionali (l'Istituto di plurilinguismo e il CeDiLE) e le istituzioni che riconoscono l'importanza del lavoro umano: nel 2024, l'HEP Vaud, la PHZH, la PHZG, la BCUL e il Canton Ticino. Nel 2025, la PHZH, la PH Bern, la BCUL e la Fondazione Oertli (che sostiene in particolare questo numero: grazie!).

Un ringraziamento speciale va anche alle socie e ai soci che ci sostengono con i loro abbonamenti e a alcuni generosi donatori che si riconosceranno.

Come ha detto un nostro lettore in risposta alla progressiva disponibilità online dei nostri archivi (*andate a dare un'occhiata!*), è «*geniale che tutta la ricchezza diffusa dalla vostra rivista sia ora accessibile a tutti!* 🍷»

Ricchezza, sì! Ma è una ricchezza per la quale lottiamo ogni giorno - e, osiamo sperare, con intelligenza.

Vi auguriamo una piacevole lettura di questo numero su un tema di grande attualità, e vi invitiamo a esplorare i nostri archivi per cogliere, anche in chiave diacronica, questa famosa *idea* di Babylonia!

Editoriale

BA

BY

Babylonia, nur eine schöne Idee...?

Als Babylonia 1991 gegründet wurde, ging es um eine Idee. Eine Idee, die in den Köpfen einer Gruppe von Humanisten geboren wurde, die sich für den Aufbau einer *mehrsprachigen, multikulturellen, offenen und toleranten Gesellschaft* engagierten, die ihrer Meinung nach durch das Lehren und Lernen von Fremdsprachen entstehen sollte.

34 Jahre später ist Babylonia immer noch da und das Redaktionsteam setzt sich weiterhin für einen konstruktiven Dialog zwischen Forschenden, Didaktiker:innen sowie Lehrpersonen ein und auch für einen auf die Bedürfnisse und Besonderheiten der einzelnen Lernenden abgestimmten Sprachunterricht. Dabei werden positive und negative Entwicklungen in der Gesellschaft im Blick behalten und deren Auswirkungen auf das Sprachenlernen und -lehren diskutiert - ein schönes Beispiel dafür ist die aktuelle Ausgabe.

Trotzdem muss Babylonia seit über 30 Jahren auch um das Fortbestehen kämpfen. Seit nun 34 Jahren investieren die Redaktionsmitglieder ihre Zeit, um qualitativ hochwertige Ausgaben zu produzieren. Und das für die Mehrheit unter ihnen unentgeltlich.

Eine Babylonia-Ausgabe bedeutet hunderte Arbeitsstunden: Überlegungen zu den Themen, Auswahl der vielversprechendsten Abstracts, Verfassen der Artikel durch die Autor:innen, Korrekturlesen und Überarbeitungen, Übersetzungen, Layout, Verbreitung.

Künstliche Intelligenz kann (könnte) uns bei einem Teil dieser Arbeit unterstützen, aber zumindest für den Moment setzen wir auf menschliche Intelligenz, um kritische und fundierte Diskussionen und Praktiken anzuregen.

Wir danken den Sponsor:innen, die uns seit über 30 Jahren unterstützen (insbesondere das Bundesamt für Kultur), unseren institutionellen Partner:innen (Institut für Mehrsprachigkeit und CeDiLE) sowie den Institutionen, die die Bedeutung der Unterstützung von menschlicher Arbeit erkennen: Im Jahr 2024 die HEP Vaud, die PHZH, die PHZG, die BCUL und der Kanton Tessin. Im Jahr 2025 die PHZH, die PH Bern, die BCUL und die Oertli-Stiftung (welche diese Ausgabe unterstützt: danke!).

Ein grosses Dankeschön geht auch an die Mitglieder, die uns mit ihren Beiträgen unterstützen, sowie an einige grosszügige Gönner:innen, die sich selbst wiedererkennen werden.

Wie eine unserer Leserinnen als Reaktion auf die schrittweise Onlinestellung unserer Archive ([schauen Sie doch mal rein!](#)) feststellte, ist es *„einfach toll, dass all die Fülle, die eure Zeitschrift bietet, jetzt für alle zugänglich ist!* 🙌

Eine Fülle, ja! Aber eine Fülle, für die wir uns täglich und hoffentlich auf intelligente Weise einsetzen.

Wir wünschen Ihnen eine spannende Lektüre dieser Ausgabe zu einem höchst aktuellen Thema und einen guten Streifzug durch unsere Archive, um die diachrone Entwicklung der oben genannten Idee Babylonia besser zu verstehen!

LO

Babylonia, mo ina bial'idea...?

Cu Babylonia ei vegnida fundada 1991 setractava ei d'in'idea. In'idea ch'ei naschida els tgaus d'ina gruppa da humanists che s'engaschavan per la creaziun d'ina *societad plurilingua, multiculturala, aviarta e toleranta* che dueva tenor els crescher entras l'instrucziun ed igl emprender da lungatgs jasters.

34 onns pli tard ei Babylonia aunc adina cheu ed il team da redacziun s'engascha vinavon per in dialog constructiv denter perscrutader-ra-s, didacticher-a-s e scolast-a-s ed era per in'instrucziun da lugatgs adattada als basegns ed allas particularitads da mintgin. En quest connex vegnan svilups positivs e negativs ella societad teni en egl e las consequenzas da quels sigl emprender e sill'instrucziun da lungatgs discutadas - in bi exempel ei l'ediziun actuala.

E tuttina ha Babylonia dapi varga 30 onns era da sbatter per sia existenza. Dapi 34 onns investeschan ils commembers dalla redacziun lur temps per producir ediziuns d'aula qualitad. E quei senza paga per la gronda part dad el-la-s.

In'ediziun da Babylonia munta tschiens uras lavur: ponderaziuns davart ils temas, elecziun dallas resumaziuns las pli empermettontas, il scriber dils artechels davart dils-dallas autur-a-s, lecturas e correcturas, translaziuns, layout, diffusiu.

L'intelligenza artificziala sa(vess) sustener nus tier ina part da quella lavur, mo silmeins pil mument seconcentrein nus sill'intelligenza humana per promover discussiuns e praticas criticas e fundadas.

Nus engraziein als sponsurs che sustegnan nus dapi passa 30 onns (cunzun igl uffezi federal da cultura), a nos partenaris instituziunals (Institut da plurilinguitad e CeDiLE) sco era allas instituziuns che renconuschan l'impurtonza dil sustegn dalla lavur humana: Egl onn 2024 la HEP Vaud, la PHZH, la PHZG, la BCUL ed il cantun Tessin. Egl onn 2025 la PHZH, la PH Bern, la BCUL e la fundaziun Oertli (che sustegn quest'ediziun: engrazie!).

In grond engraziel era als commembers che sustegnan nus cun lur contribuziuns sco era ad in pèr fautors generus che vegnan a renconuscher sesezs.

Sco ina da nossas lecturas ha constatau sco reacziun sin il metter online pass per pass da nos archivs ([mei a mirar inaga!](#)), eisi *“semplamein super che tut l'abundanza che vossa revista porscha ei ussa accessibla a tut-ta-s!* 🙌

In'abundanza, gie! Mo in'abundanza per la quala nus s'engaschein mintgadi - e speronza era perdertamein.

Nus giavischain a Vus ina lectura captivonta da quest'ediziun sur d'in tema fetg actual ed ina buna scuvretga da nos archivs per capir meglier il svilup diacron dall'idea Babylonia!

NIA